

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS	11
AVANT-PROPOS	13
HISTOIRE LINGUISTIQUE DU JUDAÏSME AQUITAIN	15
1. Installation et présence des Israélites en Aquitaine	15
1.1 Juifs portugais ou Israélites aquitains?	15
1.1.1 Propos généraux	15
1.1.2 Comment désigner les Israélites aquitains? Terminologie critique et diachronique	16
1.2 Un âge d'or?	19
1.2.1 L'établissement des communautés israélites en Aquitaine	19
1.2.2 Essor du judaïsme en Aquitaine	22
1.2.3 Prodromes anciens d'une dissolution	26
1.3 Effritement et extinction des anciennes communautés ...	28
1.3.1 Conséquences du génocide	28
1.3.2 Arrivée des rapatriés d'Afrique du Nord	29
1.3.3 Situation actuelle	30
2. Adoption de la langue gasconne par les Israélites	31
2.1 Une intégration linguistique nécessaire	31
2.1.1 Vitalité du gascon au temps de l'établissement des Israélites	33
2.1.2 Implantation locale dispersée et nécessité de l'intégration linguistique	35
2.1.3 Prédisposition à l'adaptation par proximité linguistique originelle	37
2.2 Témoignages extérieurs de la situation linguistique chez les Israélites	38

2.2.1 Un « patois » spécifique	38
2.2.2 Gascon ou espagnol ?	40
2.2.3 Le gascon, plus longtemps préservé chez les Israélites ?	41
2.3 Corpus résiduel du gascon des Israélites	43
2.3.1 <i>L'Inauguration d'un temple,</i> <i>conversation burlesque</i> d'André le Fatou (1837)	43
2.3.2 Trois « instantanés » du gascon des Israélites de Saint-Esprit au milieu du XIX ^e siècle	52
2.3.3 Productions écrites privées	69
2.3.4 Poésie populaire religieuse	71
2.3.5 Un vocabulaire juif gascon : le <i>Calende yudiu</i> de 1928	77
2.3.6 Phrases stéréotypées conservées dans le parler actuel	79
 LE PARLER FRANÇAIS ACTUEL DES ISRAÉLITES	
BORDELAIS ET BAYONNAIS	85
1. Les sources	85
1.1 Les témoignages publiés	85
1.1.1 Les premiers témoignages	85
1.1.2 Georges Cirot et Albert Lévi	87
1.1.3 Autres sources écrites	89
1.2 Les sources orales	91
1.2.1 Les informateurs bordelais	92
1.2.2 Les informateurs bayonnais	95
1.2.3 Difficultés de l'enquête	98
2. Inventaire lexicographique et lexicologique du parler français des Israélites d'Aquitaine	99
2.1 Liminaires	99
2.1.1 Partis pris dans la constitution du lexique	99
2.1.2 Références lexicographiques	104
2.1.3 Légendes et abréviations	106
2.1.4 Abréviations des glottonymes	107
2.2 A-Z	108
3. Éléments de description	309

3.1	Caractéristiques extra-lexicales	309
3.1.1	Vitalité morphologique propre	309
3.1.2	Un « accent » non consubstantiel au parler	312
3.1.3	Superposition d'une langue secrète par infixation réduplicative	314
3.2	État de l'usage actuel du parler	316
3.2.1	Modalités de son usage par les locuteurs actifs . . .	316
3.2.3	Variation sociale indépendante du recul de l'usage	317
3.2.4	Différences lexicales entre Bordeaux et Bayonne	318
3.2.5	Causes de la longévité de ce parler	319

VARIÉTÉ SOCIOGÉOGRAPHIQUE

	DU FRANÇAIS OU JUDÉO-FRANÇAIS?	325
1.	Quelques textes français des Israélites aquitains	325
1.1	Poésie populaire	325
1.1.1	Folklore de Saint-Esprit	325
1.1.2	Contrafactures françaises de chants religieux	334
1.1.3	Œuvres littéraires	336
1.2	La correspondance privée	340
1.2.1	Correspondances classiques en français : une langue d'emprunt bien maniée	340
1.2.2	Les lettres de Michel Léon (1994, 1995) : des documents se livrant comme tels	341
2.	Vestiges et substrat	342
2.1	Une « langue juive » ?	343
2.1.1	Problèmes de cette nomenclature	343
2.1.2	Superposition sur un substrat gascon non juif . . .	347
2.1.3	Suite du processus : judaïsation de la langue en miroir de la judaïsation religieuse	347
2.2	Une variété au sein du français aquitain	349
2.2.1	Présence de caractéristiques partagées par les parlers français de Gascogne	349
2.2.2	Influence du parler juif sur les parlers locaux . . .	350
2.2.3	Influence réciproque entre Bordeaux et Bayonne	350

2.3	Substrats non gascons	351
2.3.1	Espagnol, portugais et autres langues ibériques . . .	351
2.3.2	Judéo-provençal et judéo-italien	353
2.3.3	Autres origines, expliquées par l'argot (et absence notoire du basque)	355
3.	Des adstrats singuliers	357
3.1	L'élément espagnol n'est pas résiduel	357
3.1.1	Lexique rituel et extrait du rituel	357
3.1.2	Éléments français hispanisés	358
3.2	Hébraïsmes liturgiques ou délocutivité	359
3.2.1	Délocutifs simples	359
3.2.2	Délocutifs se référant à une gestuelle	360
3.3	Un particularisme à replacer dans son contexte	361
3.3.1	Une de plus parmi les langues dites juives?	361
3.3.2	Une « judaïsation » superficielle, modulable et volontaire, comme un argot	362
3.3.3	Un parallèle juif de la <i>Langue de Canaan</i> protestante	363
	CONCLUSION	365
	ANNEXE I	367
	ANNEXE II	369
	ANNEXE III	371
	ANNEXE IV	373
	ANNEXE V	
	Approche stratigraphique des emprunts du parler israélite aquitain	375
	BIBLIOGRAPHIE	383
	INDEX DES FORMES ÉTRANGÈRES CITÉES DANS L'INVENTAIRE	403
	INDEX LEXICAL (HORS INVENTAIRE)	417

TABLE DES MATIÈRES

441

INDEX DES CONCEPTS 427

INDEX DES NOMS PROPRES 431